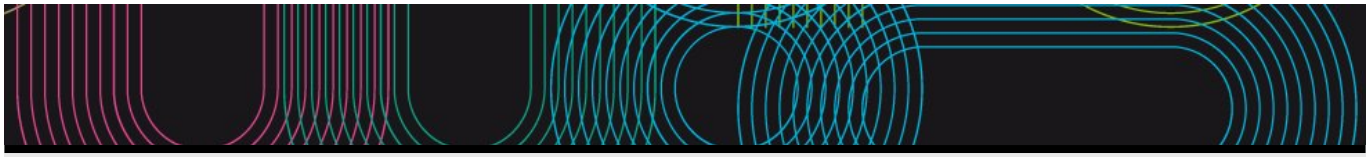

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web				
Descripción general	Esta materia es continuación de Traducción idioma 2, *I inglés-español y Traducción idioma 2,*II inglés-español y se concibe como un espacio didáctico en el que afondar en el trabajo de traducción inglés-español. El alumnado pondrá también en práctica la competencia para detectar y resolver problemas de traducción, diseñar estrategias para el trasvase de textos con un cierto grado de complejidad de diferentes variedades de uso, realizar de forma apropiada el proceso de traducción en esta combinación lingüística y defender su trabajo. Esta materia sirve de iniciación a la traducción de textos especializados, que se tratarán en las materias de traducción especializada del 4º curso del grado. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D14	Motivación por la calidad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados previstos en la materia			
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Ser capaz de analizar un texto original e identificar las dificultades de traducción que comporta para un determinado encargo de traducción.	A1 A3 A5	C17 C18 C22 C27	D4 D7 D22
Ser capaz de resolver y los problemas de traducción y justificar las decisiones tomadas para resolverlos en función del encargo de traducción.	A1 A2 A5	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D14 D22
Conocer y manejar los recursos de documentación pertinentes para la resolución de los problemas de traducción de los encargos y tareas de la asignatura.	A1 A3 A5	C4 C8	D7
Ser capaz de evaluar, revisar y corregir traducciones propias y ajenas.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D7 D14
Conocer los procesos y formas de trabajo de la traducción profesional.	A2 A5	C18 C22	D7 D14

Contenidos	
Tema	
1. Recursos para la traducción inglés-castellano	1. Recursos de consulta y fuentes de documentación. 2. Aplicaciones, córpora, programas de apoyo, herramientas informáticas y recursos humanos.
2. Traducción de textos	1. Realización individual y colectiva de trabajos de traducción reales o textos susceptibles de ser traducidos en el ámbito profesional. 2. Problemas y estrategias de traducción derivadas de la naturaleza del texto y del encargo específico de traducción. 3. Crítica y justificación de las decisiones que se toman al largo del proceso de traducción. 4. Desarrollo de la pericia. 5. Deontología y ética profesional (lenguaje inclusivo, negociación del encargo).
3. Introducción a la traducción profesional	1. Recreación del proceso de aceptación, gestión y realización de una traducción en el ámbito profesional (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...). 2. La revisión y corrección de textos. Los símbolos de corrección, el alcance de la revisión, tipos de revisión, el formato de la revisión, la corrección lingüística y la revisión traductora.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Aprendizaje colaborativo.	10	14	24
Seminario	5	2	7
Resolución de problemas	9	20	29
Presentación	18	40	58
Talleres	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Aprendizaje colaborativo.	Encargos de traducción y revisión en equipo.
Seminario	Presentación de recursos de consulta para la traducción y debate sobre su pertinencia y validez para la toma de decisiones de traducción.
Resolución de problemas	Resolución de problemas de traducción y justificación de las decisiones al respecto.

Presentación	Realización y defensa de una traducción, con especial atención a la identificación de las dificultades y a la justificación de las decisiones tomadas.
Talleres	Realización y puesta en común de distintos ejercicios de traducción, corrección, revisión y gestión del proceso de traducción.

Atención personalizada

Metodologías	**Descripción**
Resolución de problemas	La docente acompañará al estudiantado en la identificación de las necesidades individuales de avance para la adquisición de la competencia traductora.
Aprendizaje colaborativo.	Durante la clase, la docente acompañará al estudiantado en la resolución colectiva de los problemas de traducción.
Presentación	Valoración y debate sobre la traducción presentada enclase y evaluación de la defensa según los criterios especificados en la matriz correspondiente.
Talleres	La docente acompañará el trabajo de puesta en común y resolución de problemas de traducción durante la ejecución de las distintas tareas propuestas en la clase y estará a disposición del alumnado para una valoración individual al por menor en las tutorías.
Pruebas	**Descripción**
Resolución de problemas y/o ejercicios	La revisión de las pruebas de traducción y revisión podrá realizarse en clase o en horas de tutoría.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas	Realización de una prueba de revisión, corrección y otros aspectos relacionados con la traducción profesional.	20	A1 A2 A3 A5	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D14 D22
Presentación	Realización, presentación y defensa de una traducción. La evaluación se realizará según los criterios especificados en la matriz correspondiente.	40	A2 A3 A4 A5	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D14 D22
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de una prueba de traducción presencial.	40	A1 A2 A3 A5	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D14 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos sistemas de evaluación: continua y única. Estos son incompatibles y hay que optar por uno u otro en las primeras sesiones. Para acogerse a la evaluación continua es necesario participar en las actividades de la asignatura y realizar las pruebas y encargos correspondientes. Las metodologías descritas en la sección "Evaluación" de esta guía docente hacen referencia a la evaluación continua.

La **evaluación continua** engloba la evaluación formativa en clase (prueba diagnóstica, debate sobre soluciones, errores y estrategias de traducción, corrección de textos...) y la evaluación sumativa la puntuación para la obtención de la calificación final de las siguientes pruebas o encargos:

1) Realización y defensa de una traducción (40%).

2) Prueba presencial de traducción (40%).

3) Prueba presencial de revisión, corrección y otros aspectos relacionados con la traducción profesional (20%).

Es **responsabilidad del estudiantado estar al tanto de las novedades relativas a la asignatura** así como de las fechas en las que las pruebas y tareas de evaluación tienen lugar. Debido al carácter práctico de la asignatura y a la necesidad de aprendizaje progresivo, se recomienda la asistencia a la clase, si bien esta no es obligatoria. En cualquiera caso, para la evaluación continua, los encargos y pruebas se realizarán **en clase, espacio de comunicación y aprendizaje** principal de la asignatura.

La **evaluación única** y la **segunda convocatoria** consistirá en un examen presencial (60%) y en un encargo de traducción justificada (40%). El examen consistirá en la realización de tareas y evaluación de conocimientos relacionados con la traducción profesional de inglés a español. Aquel(la) estudiante que desee presentarse a la evaluación única o a la segunda convocatori**a** deberá ponerse en contacto con la docente un mes antes de la finalización de las clases (en el caso de evaluación única) o de la fecha oficial de examen (en el caso de la segunda convocatoria) para informarse sobre las características del encargo de traducción, que deberá entregar en el día de la prueba de evaluación presencial (única o segunda convocatoria).

La copia o plagio en los trabajos de traducción, en los encargos de traducción o en el examen tendrá como consecuencia una calificación global negativa. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad a este respecto.

Esta materia no está dirigida al aprendizaje del español ni del inglés. Se considera que el alumnado ya posee un buen nivel de su idioma 1. Para poder cursar la materia se recomienda como mínimo un nivel B2 de español.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

López Guix, Juan Gabriel & Minett Wilkinson, Jaqueline, **Manual de traducción inglés-castellano**, Gedisa, 1997

Bibliografía Complementaria

Mossop, Brian, **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

Nord, Christiane, **Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation oriented Text Analysis**, Rodopi, 2005

Mamkjaer, Kirsten & Windle, Kevin (Eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies.**, OUP, 2011

Samuelsson-Brown, Geoffrey, **A Practical Guide for Translators**, Multilingual Matters, 1998

Baker, Mona, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Routledge, 2009

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507